

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Rabassa Barquin, Jordi; Selis Masnou, Dolors, dir. Traducció d'una sentència de divorci. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146976>

under the terms of the  IN
COPYRIGHT license

TRADUCCIÓ D'UNA SENTÈNCIA DE DIVORCI

1303735- Treball de Fi de Grau
Grau en Traducció i Interpretació
Curs 2014-2015

Estudiant: Jordi Rabassa Barquin

Tutora: Dolors Selis Masnou

10 de juny de 2015

Facultat de Traducció i Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

Dades del TFG

Títol: Traducció d'una sentència de divorci
Autor: Jordi Rabassa Barquin
Tutora: Dolors Selis Masnou
Centre: Facultat de Traducció i Interpretació
Estudis: Grau en Traducció i Interpretació
Curs Acadèmic: 2014-2015

Paraules Clau

Traducció, sentència, divorci, text legal, anglès-català, decision after court, antecedents de fet, conclusions de dret, custòdia, règim de visites, manutenció.

Resum del TFG

L'objectiu d'aquest treball és elaborar una traducció al català tan acurada i comprensible com sigui possible del document legal en anglès *Decision after Trial #1*, un formulari de l'estat de Nova York que recull les decisions d'un Tribunal pel que fa el cas de divorci entre dues parts, la part demandant i la part demandada. El document tracta assumptes com el repartiment dels béns conjugals i l'administració de la custòdia dels fills del matrimoni. El treball consisteix en dues parts: la primera, on s'inclou una breu descripció de les característiques dels textos amb registre jurídic, i com s'apliquen a aquest text i la segona part, que és la traducció pròpiament dita.

The objective of this project is to translate to Catalan as precisely and clearly as possible the English legal text *Decision after Trial #1*, a formulary from the state of New York that holds all the decisions from a Court in respect to a divorce case between two parties, the plaintiff and the defendant. This document deals with issues such as the disposition of marital properties and how the custody of the children of this marriage will be managed. This project is formed by two parts: the first one that consists of a brief description of the characteristics of a legal document, and how this features can be applied to this text and the second part, the translation itself.

Avís legal

© Jordi Rabassa Barquin, Cerdanyola del Vallès, 2015. Tots els drets reservats. Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Legal notice

© Jordi Rabassa Barquin, Cerdanyola del Vallès, 2015. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Taula de continguts

Taula de continguts	4
Part 1: Introducció al treball	5
1.1. Introducció	5
1.2. Context jurídic	6
1.3. Terminologia i propostes de traducció	12
1.4. Anàlisi del text i solucions aplicades en català	15
Part 2: Traducció	19
Bibliografia	30
Annex: <i>Decision After Trial #1</i>	31

Part 1: Introducció al treball

1.1. Introducció

L'objectiu d'aquest treball és analitzar i traduir un document jurídic relacionat amb una sentència de divorci. Traduirem de l'anglès al català un formulari de 12 pàgines anomenat *Decision after Trial #1*, en el qual es detallen les decisions preses per un Tribunal després d'un judici de divorci. Aquest document és una versió de referència trobada a la pàgina web www.nycourts.gov/divorce/forms, que ofereix models de documents jurídics i consells sobre aquesta matèria. *Decision after Trial #1* és un document legal de l'estat de Nova York. Entre la informació sobre el divorci en qüestió trobem informació bàsica sobre les parts afectades pel procés (demandant i demandada), de quina forma ha decidit el Tribunal a càrrec d'aquest cas administrar el repartiment de béns conjugals, quina de les parts obtindrà la custòdia dels fills del matrimoni, i quina tindrà la responsabilitat de pagar la manutenció d'aquests menors i la pensió de divorci. La metodologia que hem seguit en el procés de traducció és ben senzilla: el primer pas va ser identificar i proposar traduccions per a termes i expressions de l'anglès jurídic que no tenien un equivalent clar o conegut en català. La traducció s'ha fet amb la idea de comunicar el sentit original del text, respectant sempre que sigui possible el vocabulari i gramàtica de l'original.

1.2. Context jurídic

Aquest document resumeix les decisions preses per un tribunal en un cas de divorci a l'Estat de Nova York. En aquest apartat explicarem el procés de divorci a l'Estat de Nova York i el compararem amb el de Catalunya. També ens fixarem en els apartats que integren el formulari.

-La demanda de divorci a Nova York: tramitació

1: Cal complir els requisits de residència descrits per l'article 230 de la (*Domestic Relations Law*¹):

- un o ambdós dels participants han d'haver estat vivint a Nova York ininterrompudament durant els dos anys immediatament anteriors a l'inici del procés de divorci.

- una o ambdues de les parts han d'haver estat vivint a Nova York un any immediatament abans de la data del inici de les accions de divorci aquesta inclosa, a més de: haver realitzat la cerimònia de matrimoni a Nova York o haver viscut a Nova York com a matrimoni.

- **Aquesta sembla ser l'opció que es té en consideració en el document. Veiem al punt 5 d' *Antecedents de fet: A l'iniciar l'acció, ambdues parts eren residents de l'estat de _____ i havien residit a l'estat de _____ de forma contínua durant un període de més d'un (1) any.***

- una o ambdues de les parts han d'haver estat vivint a Nova York un any immediatament abans de la data de l'inici de les accions de divorci, i les bases del divorci han d'haver esdevingut a Nova York.

- ambdues parts han d'haver residit a l'estat de Nova York (la duració prèvia és irrellevant) durant la data del inici de les accions de divorci, i les bases del divorci han d'haver esdevingut a Nova York.

¹ Llei que regula tots els procediments jurídics a l'àmbit de les relacions domèstiques, com el divorci, la separació de béns i la custòdia infantil. Aquest document segueix la versió de l'estat de Nova York.

2: Basar la demanda en una o més de les causes previstes per al divorci o separació:

(1)-Tracte cruel i inhumà

(1.1.)-No s'hi considera una discussió o un incident aïllat en un matrimoni pacífic. Si alguns o tots els incidents van ocórrer fa cinc anys o una de les parts s'oposa al divorci, el cas en qüestió pot desestimar-se.

(2)-Abandonament

(2.1.)- Una de les parts ha d'haver abandonat l'altra, com a mínim, un any abans del inici dels procediments de divorci, sense cap motiu raonable ni el consentiment de l'altra part. Hi ha dos tipus d'abandonament addicionals: abandonament constructiu i abandonament per impediment. El primer s'aplica en els casos en què de les parts ha refusat de mantenir relacions sexuals amb l'altra sense donar raons vàlides i malgrat repetides peticions durant un any o més abans d'emprendre els procediments per al divorci. El segon s'entén com a abandonament en el cas que una de les parts hagi impedit i/o denegat l'entrada a l'habitatge compartit a l'altra part durant un any o més abans d'emprendre els procediments per al divorci.

(3)-Empresonament

(3.1.)-L'empresonament ha d'haver estat posterior al matrimoni i ha d'haver durat tres anys com a mínim.

(4)-Adulteri

(4.1.)-Si la part demandant va descobrir l'adulteri fa més de cinc anys i la part demandada s'oposa al divorci, el cas pot ser desestimat. Com que un adulteri pot causar malestar i/o patiment mental a la part demandant, la causa per al divorci es podria considerar en alguns casos com a tracte cruel o inhumà.

(5)-Viure de forma separada d'acord amb una sentència o decret de separació

(6)-Viure de forma separada en virtut d'un acord de separació

(7)-Ruptura irremeiable de la relació durant un període mínim de sis mesos (conegut com a "divorci sense culpa")

(7.1.)-Per a acceptar aquesta causa com a vàlida per a la demanda de divorci cal satisfer les condicions següents:

·una de les parts afirma sota jurament que la relació s'ha deteriorat irremeiablement des de fa sis mesos, i, a més, que els participants hagin resolt tots els assumptes econòmics pel que fa a la distribució de la propietat, pensió compensatòria, pensió per aliments, despeses i honoraris de serveis i assessorament jurídic i la custòdia i visites als fills menors del matrimoni.

·El document no especifica quina causa s'al·lega com a fonament de la ruptura del matrimoni. Segons el punt 8 de Fets, el Tribunal ja n'ha estat informat i la considera causa vàlida. Conclou que la part demandada va incomplir de forma conscient, deliberada i voluntària els deures matrimonials tal com la part demandant indica en la demanda. A més, el Tribunal conclou que la part demandant va incomplir de forma conscient, deliberada i voluntària els drets matrimonials que la part demandada indica en l'escrit de reconvenció.

3: Emplenar i entregar la següent documentació:

- Notificació d'Ordres Automàtiques del Tribunal (on es detallen les prohibicions i obligacions de les parts durant el temps que durin els procediments de divorci).
- Notificació sobre la Continuació de Servei Mèdic (en aquest document cada part reconeix que una vegada efectuat el divorci, existeix la possibilitat de deixar de ser beneficiària de l'assegurança mèdica de l'altra part).
- Citacions judicials (Comunicat escrit d'un jutge o tribunal que dóna a qui la rep un termini per a comparèixer en un procés judicial) .
- Demanda verificada (demanda signada per la part responsable i el seu advocat).
- Afidàvit d'entrega (aquest document és un testimoni validat emplenat per l'oficial notificador responsable d'entregar una citació; hi trobem informació com la data, hora, identitat de la persona que ha rebut la citació, etc.).
- Declaració jurada de supressió de impediments per a tornar-se a casar (aquest formulari bàsicament comprova que cap dels cònjuges ha posat cap interferència per a

l'altre en cas que aquest/ta decideixi tornar a casar-se, però només s'ha d'emplenar si els participants es van casar en una cerimònia religiosa).

-Declaració jurada de regularitat (certifica que el la part demandada ha estat notificada de l'acció pertinent).

-Declaració jurada de la part demandant.

-Declaració jurada de la part demandada.

-Pla de parentalitat (document en què les parts expliquen en detall totes les qüestions referents a la custòdia i repartiment de responsabilitats relatives als fills menors del matrimoni).

-Informació per al Punt de Recol·lecció de Pensió d'Aliments (compleix un propòsit similar al document anterior, aquest formulari indica la quantitat de fills, la quantitat de pensió per a cada d'ells a al Punt de Recol·lecció de Pensió d'Aliments).

-Ordre de manutenció mèdica de menors filial qualificada (document que reconeix un menor com a beneficiari d'una assegurança mèdica).

-Registre de citacions (recull la data en què es van emplenar les citacions).

-Antecedents de Fet/Conclusions de Dret.

-Sentència de divorci.

-Certificat nº130 (certifica que els documents entregats al tribunal no són de natura frívola).

-Sol·licitud de intervenció judicial.

-Notificació de sentència (recull la data en què la sentència del tribunal s'efectua).

-La demanda de divorci a Catalunya:

El primer que volem aclarir és que la llei catalana estableix una distinció força nítida entre **separació**, **divorci** i **nul·litat**. La **separació** no dissol el matrimoni: els cònjuges viuen separats, però no poden tornar a casar-se; el **divorci** produeix la dissolució del matrimoni i els cònjuges poden tornar a casar-se, i la **nul·litat** es fonamenta en què el matrimoni no s'ha celebrat vàlidament, i per tant és com si no hagués existit mai, de manera que els cònjuges es poden tornar a casar.

Requisits per a iniciar el procediment de divorci

1: Esperar tres mesos des de la celebració del matrimoni. Aquest és, de fet, un dels pocs requisits necessaris per a divorciar-se a Catalunya: no és necessari al·legar cap causa ni tramitar la separació prèvia. Tot i així, no caldrà esperar el transcurs d'aquest termini de tres mesos quan quedi acreditada l'existència de risc per a la vida, la integritat física, la llibertat, la integritat moral o la llibertat i indemnitat sexual del cònjuge demandant o dels fills d'ambdós o d'un dels cònjuges del matrimoni.

Hi ha dos tipus de divorci: el **divorci de mutu acord** i el **divorci contenciós**.

2: ·El divorci de mutu acord o amistós, que no exigeix la celebració del judici; per a demanar-lo n'hi ha prou amb presentar el Conveni Regulador i demanda de divorci davant el Jutjat. Ambdós cònjuges l'han de ratificar. És un procés relativament ràpid, senzill i més econòmic que el procediment contenciós, ja que permet que ambdós cònjuges estiguin defensats per un mateix advocat i representats per un mateix procurador.

- El procediment de divorci de mutu acord s'inicia mitjançant la presentació de la demanda de divorci, firmada per ambdós cònjuges o només per un amb el consentiment de l'altre davant el Jutjat de Primera Instància del lloc de l'últim domicili conjugal.

- Un cop presentada la demanda, la llei estableix tres dies (habitualment el termini s'allarga) per tal que els cònjuges donin la conformitat al contingut del Conveni Regulador i ratifiquin així la voluntat de divorciar-se o separar-se de mutu acord.

- En cas que els cònjuges no ratifiquin la voluntat de divorciar-se o separar-se de mutu acord, el procediment de mutu acord s'arxiva i queda lliure la via per a iniciar el procediment contenciós.

- En cas que els cònjuges tinguin fills menors d'edat, es citarà al Ministeri Fiscal per tal que emeti un informe sobre si l'acord adoptat pels cònjuges és beneficiós per als menors. Si aquest informe és favorable (o si els cònjuges han realitzat les modificacions

que s'hi indiquen), el Jutge dictarà la sentència per la que s'aprova el contingut del Conveni Regulador presentat i es decreti la separació matrimonial.

·En un termini breu (que depèn de cada Tribunal) i un cop comprovat que tot és conforme a dret, el Jutge dictarà sentència.

3:

·En el procediment de divorci la demanda serà presentada per un dels cònjuges. En la demanda no cal incloure-hi una proposta de Conveni Regulador, però serà precís indicar-hi les mesures que s'han d'adoptar respecte de la guarda i custòdia dels fills, el règim de visites, la pensió d'aliments i/o pensió compensatòria i l'ús de l'habitatge familiar, entre altres qüestions: el Jutge establirà, doncs, aquestes mesures en la sentència que decreti la separació matrimonial o divorci per via contenciosa.

·El procés contenciós és més llarg i costós que el procediment de mutu acord o amistós ja que exigeix la celebració de judici, efectuar més tràmits i cada cònjuge ha de ser defensat pel seu propi advocat i representat pel seu propi procurador.

· El procediment de divorci contenciós s'inicia presentant la demanda de divorci, acompanyada pels certificats de matrimoni i de naixement dels fills (si n'hi hagués), a més d'aquells documents que serveixin per acreditar la situació econòmica dels cònjuges a efectes de l'adopció de mesures econòmiques (nòmines, declaracions tributàries, certificacions bancàries, títols de propietat o certificacions registrals, entre d'altres).

· Un cop la demanda s'ha presentat i l'altre cònjuge ha realitzat la seva resposta, el Jutge citarà les parts, i hauran de comparèixer amb els seus advocats i procuradors respectius. En cas que hi hagués fills menors, també hi tindrà representació el Ministeri Fiscal. En aquesta vista s'estudiaran les proves que afectaran fins a quin punt s'hauran d'adoptar certes mesures (guarda i custòdia dels fills, règim de visites del cònjuge no custodi,

establiment de la pensió alimentària o compensatòria, ús de l'habitatge i aixovar familiar, entre altres qüestions).

·Un cop celebrada la vista, el Jutge dictarà sentència i manarà la seva inclusió en el Registre Civil, i, a més, es podrà inscriure en el Registre de la Propietat o en el Registre Mercantil. En la sentència s'establiran les mesures que regiran la relació entre els cònjuges i d'aquests amb els seus fills i es decretarà el divorci dels cònjuges.

1.3. Terminologia i propostes de traducció

Aquesta part recull els termes jurídics que poden presentar certa dificultat a l'hora de traduir-los, perquè no tenen un equivalent directe en llengua d'arribada o perquè la seva funció o propòsit resulten confosos i poc clars.

Plaintiff
-La part que presenta la demanda de divorci al Tribunal.
-Traducció: Demandant

Defendant
La part contra la qual es presenta la demanda de divorci
Traducció: Demandat. L'altra traducció generalment utilitzada, "acusat", només es fa servir en casos de dret penal, on al <i>defendant</i> se'l processa per algun crim, cosa que en aquest document no és el cas. He escollit, doncs, el terme que no té aquesta connotació criminal.

Law guardian
Un responsable escollit de forma legal per un Tribunal per a cuidar i vetllar per als fills del matrimoni en procés de divorci.
Traducció: Tutor

Counterclaim
Demanda presentada contra la part demandant per la part demandada, ja sigui per

oposar-se a la compensació desitjada, o de forma independent.
Traducció: Reconvenció

Appellate review
Es refereix a la investigació que es duu a terme durant un recurs d'apel·lació.
Traducció: Investigació en cas de recurs

Close of proofs
El punt en què els casos de la part demandant i la part demandada s'han presentat i totes les refutacions pertinents s'han considerat
Traducció: Conclusió del judici

Findings of fact/Conclusions of law
Les conclusions a què han arribat el Tribunal pel que fa als fets del cas en consideració
Traducció: Antecedents de fet i conclusions de dret

Parties
Persones o entitats que participen en una transacció, contracte o en un litigi com a pledejants. En el cas del document, la part demandant i la demandada
Traducció: Parts

Vested pension rights
<i>Vested</i> vol dir "atorgar legalment propietats, autoritat o drets"
Traducció: Drets a pensió adquirits

<i>in-camera</i>
Que s'esdevé a l'interior de les cambres privades del jutge sense espectadors ni membres del públic presents

to wit
Introdueix una enumeració d'elements que han estat mencionats immediatament abans
Traducció: és a dir

Pro rata share
"Pro rata" és una assignació o distribució d'una certa quantitat amb un factor comú com a base
Traducció: Assignació proporcionada

Pursuant
Que esta d'acord o conforme
Traducció: conforme a, d'acord amb

Dependency exception
Deducció impositives per persones que siguin dependents o estiguin a càrrec del contribuent.
Traducció: Deducció per dependència

QDRO (Qualified Domestic Relations Order)
Ordre legal que distribueix i/o reparteix la propietat, els beneficis o els drets a una part d'aquests d'un pla de pensions entre les dos parts d'un divorci
Traducció: Ordre de Relacions Domèstiques Certificada. "Qualificat" només pot aplicar-se a persones en català

1.4. Anàlisi del text i solucions aplicades en català

En aquesta part ens basarem en els trets que Borja Albi identifica com a característics dels textos jurídics anglesos a *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español* i els analitzarem en relació amb el document *Decision after Trial #1*. L'objectiu d'aquest apartat, doncs, és identificar quins trets lingüístics propis de l'anglès jurídic podem trobar en aquest document.

·Locucions preposicionals complexes: La forma més comuna en què aquestes locucions apareixen als textos és amb l'estructura P+N+P (preposició + nom + preposició). Els juristes justifiquen el ús d'aquestes clàusules preposicionals, poc habituals en altres contextos (per exemple, *by virtue of* en lloc de *by*), amb la idea que les preposicions senzilles impliquen un grau d'ambigüitat i duen a distintes interpretacions.

·*for purposes of* (*The record was ordered sealed except **for purposes of** appellate review,* [Introducció, pàg. 31])

*Es va prohibir l'accés a aquest registre excepte **en cas de** investigació d'un recurs d'apel·lació*

·*as to* (*There was no evidence presented **as to** the value of these pensions,* [I. Findings of fact, B. Disposition of Property, punt 16, pàg. 34])

*No es va presentar cap prova **relacionada** amb el valor d'aquestes possessions*

/

(*Summer visitation period shall not be scheduled so **as to** interfere with the other party's scheduled holidays* [II. Conclusions of law, punt 9, pàg. 40])

*El període de visites durant l'estiu no s'organitzarà **de forma que** interfereixi amb les vacances programades de l'altra part*

·*with respect to* (*The Court has had a full opportunity to consider the evidence presented **with respect to** the issues in this proceeding* [Introducció, pàg. 32])

*El Tribunal ha pogut considerar totalment les proves presentades **en relació als** assumptes d'aquest procés*

/

(*...and has made determinations on issues of credibility **with respect to** these witnesses* [Introducció, pàg. 32])

*...i ha pres determinacions **pel que fa a la** credibilitat dels testimonis*

/

(*and there is no judgment or decree of divorce, separation or annulment granted **with respect to** this marriage by this Court,* [I. Findings of fact, A. Grounds, punt 5, pàg. 32])

*ni aquest Tribunal ni cap altre no ha emès cap sentència ni decret de divorci, separació o anul·lació **pel que fa** aquest matrimoni*

/

(The Court finds that the defendant knowingly, intelligently and voluntarily defaulted **with respect to** the grounds alleged by the plaintiff in his/her complaint, [I. Findings of fact, A. Grounds, punt 8, pàg. 33])

El Tribunal conclou que la part demandada va incomplir de forma conscient, deliberada i voluntària **els deures matrimonials** tal com la part demandant indica en la demanda /

(The Court further finds that the plaintiff knowingly, intelligently and voluntarily defaulted **with respect to** the grounds alleged by the defendant in his/her counterclaim [I. Findings of fact, A. Grounds, punt 8, pàg. 33])

A més, el Tribunal conclou que la part demandant va incomplir de forma conscient, deliberada i voluntària **els drets matrimonials** que la part demandada indica en l'escrit de reconvenió /

(There is nothing in this record to suggest that these parties are even minimally capable of making joint decisions **with respect to** their children [I. Findings of fact, C. Spousal Maintenance, Child Custody and Child Support, punt 26, pàg. 37])

...res en aquest arxiu suggereix que les parts són mínimament capaces de prendre decisions conjuntes **en relació als** seus fills

·in accordance with (The award of child support is made **in accordance with** Domestic Relations Law §240 [I. Findings of fact, C. Spousal Maintenance, Child Custody and Child Support, punt 27, pàg. 37])

La custòdia infantil es concedeix **d'acord amb** la Domestic Relations Law (Llei de Relacions Domèstiques) §240 (1-b)

·Preposicions sufixades: Les preposicions sufixades són recursos lingüístics propis dels textos jurídics anglesos. Tenen la funció d'evitar repetir noms que ja han aparegut al document i es formen combinant de forma inversa un adverbí locatiu i adverbí preposicional. Per exemple, la preposició *herein* és la combinació dels adverbis *In here* (aquí dins, aquí).

·*Herein* (Adjunt, mencionat aquí)

·Un cas: *The plaintiff is entitled to a judgment of absolute divorce against the defendant **herein** upon the grounds of _____* (II. Conclusions of fact, punt B, pàg. 38)

·*Hereinafter* (Més endavant, avall, a continuació)

·Un cas: *The Court finds that the best interests of the three children will be served by awarding sole custody to the plaintiff / defendant with liberal rights of*

visitation as **hereinafter** set forth to the plaintiff / defendant. (I. Findings of fact, C. Spousal Maintenance, Child Custody and Child Support, punt 26, pàg. 37)

·*Herewith* (Annexat, adjunt, que acompanya)

·Dos casos: *Consequently, the plaintiff proved and the Court finds as fact those allegations set forth by plaintiff in paragraphs _____ of his/her complaint dated _____ to be filed **herewith** as part of the Judgment Roll.* (I. Findings of fact, A. Grounds, punt 8, pàg. 33)

*The Court further finds that the defendant proved and the Court finds as fact those allegations set forth by the defendant in paragraphs _____ of his/her counterclaim dated _____ to be filed **herewith** as part of the Judgment Roll.* (I. Findings of fact, A. Grounds, punt 8, pàg. 33)

·*Thereafter* (posteriorment)

·Quatre casos: *Defendant shall have the children on each child's next immediate birthday following this decision and to be alternated with plaintiff **thereafter*** (II. Conclusions of Law, punt 12, pàg. 41)

*...Until such time as a Judgment or Decree of Divorce is signed and entered and **thereafter** for the benefit of the children*

(II. Conclusions of Law, punt J, pàg. 41)

*Defendant shall be entitled to claim the youngest child as a dependency exemption for federal and state income tax purposes until such time as both of the two oldest children are no longer eligible to be claimed and **thereafter** the parties shall alternate the youngest child as a claimed exemption.* (II. Conclusions of Law, punt L, pàg. 41)

*The Court shall **thereafter** fix the award and allocate*

payment between plaintiff and defendant (II. Conclusions of Law, punt R, pàg. 42)

·Repetició i anàfora: Cal ressaltar l'absència de pronoms anafòrics a l'anglès jurídic, sobretot l'absència del pronom *it*, que només apareix en construccions com *It is agreed as follows*. En aquests casos funciona més com un subjecte abstracte que com a substitut d'un precedent identificable (*It is not singularly determinative of the question* [I. Findings of fact, C Spousal maintenance, Child Custody and Child Support, punt 23, pàg. 37]).

Tot i que el pronom *this* també té una funció similar a *it* en els textos jurídics (no fa referència a un nom sinó a l'acció que es descriu en el sintagma verbal), aquest text en particular fa servir el seu ús comú: com a complement d'un sintagma nominal (*At the time of the commencement of **this** action... / There exists no barrier, religious or otherwise, affecting the ability of either party to remarry subsequent to a divorce being granted by **this** Court / **This** real property is the marital residence and is a marital asset / The in-camera interview with the children supports the finding of **this** Court that the mother has remained the primary caretaker of the children which in turn has resulted in strong emotional bonding*).

La forma més habitual de cohesió és la repetició lèxica i el fet que no es facin servir tants connectors anafòrics com en altres registres força la repetició. Aquests són alguns dels múltiples termes que no es pronominalitzen en aquest text: *Plaintiff, defendant, the Court, the parties, the children, the mother*.

·Altres característiques:

·Ús del temps futur: El *shall* anglès amb valor de futur és un arcaisme, molt abundant en aquest tipus de texts, sobretot amb caràcter emfàtic. En efecte, trobem una gran quantitat d'exemples en *Decisions after trial*, 47 instàncies de l'ús de *shall*.

Exemples: *The parties shall alternate Christmas Eve and Christmas Day* (II. Conclusions of Law, punt 5, pàg. 39) / *Holiday visitation shall take priority over other regular scheduled visitation* (II. Conclusions of Law, punt 8, pàg. 40) / *Plaintiff shall have the children on his birthday* (II. Conclusions of Law, punt 10, pàg. 40) / *Plaintiff shall be provided reasonable access to all of the children's health, dental and education records* (II. Conclusions of Law, punt H, pàg. 41)

A més, en el text també podem observar 8 instàncies de l'estructura gramatical *to be*, que serveix per a efectuar ordres.

Exemples: *Defendant shall have the children on each child's next immediate birthday following this decision and to be alternated with plaintiff thereafter* (II. Conclusions of Law, punt 12, pàg. 41) / *In determining the best interests of the children, other factors to be considered include...* (I. Findings of fact, C. Spousal Maintenance, Child Support, Child Custody, punt 23, pàg. 36)

·Ús restringit del determinant anglès: Aquesta característica de l'anglès escrit s'efectua de forma variada en el text, ja que trobem abundància de casos en els que determinants com *the* o *this* es troben absents o es fan servir.

(The) *Plaintiff has vested pension rights with _____ / (The) Defendant has unvested pension rights through his/her employer _____* (I. Finding of fact, B. Disposition of Property, punts 14 i, 15, pàg. 34)

The *applicable child support percentage is 29%* (I. Findings of fact, C. Spousal Maintenance, Child Support, Child Custody, punt 27-d, pàg. 37) / **The** *marital residence is encumbered by a note and mortgage in the approximate amount of \$, which constitutes marital debt* (I. Findings of fact, B. Disposition of property, punt 10, pàg. 33)

·Estructures característiques de textos jurídics i que no apareixen en *Decisions after trial*:

·Termes llatins.

·Binomis i triplets: expressions binòmiques i estructures paral·leles que atorguen un tret característic als textos legals (*acknowledge and confess, aid and abetting, breaking and entering*, etc.)

Part 2: Traducció

TRIBUNAL SUPREM DE L'ESTAT DE NOVA YORK
COMTAT DE _____

-----X

Part demandant

-contra-

Índex nº: _____

DECISIÓ DESPRÉS DEL JUDICI
(# 1)

Part demandada

-----X

Aparicions:

Advocat de la part demandant

Advocat de la part demandada

Tutor legal

_____, J.:

Aquesta és una acció de divorci absolut iniciada per la part demandant _____, contra la part demandada, _____. La part demandada va interposar una reconvenió de la demanda de divorci. El judici es va celebrar

davant d'aquest Tribunal en la data següent:

El Tribunal va entrevistar a porta tancada els tres fills del matrimoni en _____.
Consta que el tutor legal es trobava present durant aquesta entrevista a porta tancada. Es va prohibir l'accés a aquest registre excepte en cas de investigació d'un recurs d'apel·lació. La part demandant va ser representada per _____. La part demandada va ser representada per _____.

_____ era el tutor legal designat, i qui va enviar una recomanació per escrit al Tribunal després de la conclusió del judici. Els veredictes proposats i les conclusions finals dels advocats van ser rebuts per _____. El Tribunal ha pogut considerar totalment les proves presentades en relació als assumptes d'aquest procés, i també els testimonis presentats i les proves documentals rebudes. El Tribunal també ha tingut ocasió d'observar el comportament dels diversos testimonis cridats a testificar i ha pres determinacions pel que fa a la credibilitat dels testimonis. El Tribunal exposa ara els següents antecedents de fet i conclusions de dret.

I. ANTECEDENTS DE FET

A. Fonaments

1. Les parts es van casar en _____, a _____.
2. L'acció va començar en _____.
3. La part demandant té actualment ____ anys, i va néixer a _____. La part demandada té ____ anys, i va néixer a _____. Ambdues parts semblen gaudir de bona salut.
4. Aquest matrimoni ha tingut _____ fill (s/es), que són _____.
5. En el moment del inici d'aquesta acció, tant ambdues parts eren residents de l'estat de _____ i havien residit a l'estat de _____ de forma contínua durant un període de més d'un (1) any. Ni una part ni l'altra no són membres de l'exèrcit dels EEUU, ni aquest Tribunal ni cap altre no ha emès cap sentència ni decret de divorci, separació o anul·lació en relació a aquest matrimoni, i no hi ha altres accions legals pendents en aquest moment.

6. No hi ha cap impediment, religió o de qualsevol altre tipus, que afecti la capacitat de cap de les parts per tornar-se a casar-se un cop el Tribunal hagi concedit el divorci.
7. Ambdues parts han acordat, abans de l'emissió de la sentència final, d'emprendre tots els passos possibles per a eliminar qualsevol obstacle que impedeixi l'altra part tornar-se a casar un cop completat el divorci.
8. El Tribunal conclou que la part demandada va incomplir de forma conscient, deliberada i voluntària els deures matrimonials tal com la part demandant indica en la demanda. A més, el Tribunal conclou que la part demandant va incomplir de forma conscient, deliberada i voluntària els drets matrimonials que la part demandada indica en l'escrit de reconvenió. En conseqüència, la part demandant ha provat i el Tribunal reconeix com a fets les al·legacions presentades per la part demandant als apartats _____ de la seva demanda, datada del _____ i que serà afegida al registre electrònic de sentències. A més, el Tribunal conclou que la part demandada ha provat, i el Tribunal reconeix com a fets, les al·legacions presentades per la part demandada als apartats _____ de l'escrit de reconvenió, datada del _____ i que haurà de ser afegida al registre electrònic de sentències.

B. Repartiment de béns

9. Les parts han residit a _____ des de _____. Aquest immoble és la residència conjugal i és un bé comú. Les parts encara residien a la residència conjugal durant el judici.
10. El valor de mercat de la residència conjugal, acordat entre ambdues parts, és de _____\$. La residència està gravada per un compromís de pagament i hipoteca amb una quantitat aproximada de _____\$, que constitueix el deute conjugal.
11. A més, les propietats de les parts són: _____

_____.
12. Les propietats de les parts són _____
_____.

13. Segons el Tribunal, els següents són béns conjugals:

(a)

(b)

(c)

(d)

(e)

14. A la part demandant se li ha reconegut el dret a pensió consistent en _____.

La part demandant té drets no adquirits amb el/la seu/seva cap actual

_____.

15. La part demandant té drets no adquirits a través del/la seu/seva cap

_____.

16. No es va presentar cap prova relacionada amb el valor d'aquestes possessions.

C. Pensió alimentària, custòdia i manutenció de menors

17. Els ingressos en brut de la part demandant en _____ a partir de la seva activitat laboral amb _____ van ser de _____\$.

Els ingressos en brut del/la demandant en 1995 a partir de la seva activitat laboral amb _____ eren de _____\$.

18. Immediatament abans del inici del judici, ambdues parts, mitjançant els seus advocats, van renunciar de forma voluntària, afirmativa i permanent a qualsevol reivindicació de manutenció o pensió alimentària sobre l'altra.

19. L'assumpte més controvertit durant el curs d'aquest procés matrimonial era el de la custòdia. Hi ha, com ja s'ha esmentat abans, _____ menor/s nascut/s d matrimoni, _____.

El/s menor/s gaudeix/en de bona salut i no té/tenen necessitats especials identificables. Els menors van ser entrevistats pel Tribunal a porta tancada amb el tutor legal present en el _____.

20. En totes les decisions relacionades amb la custòdia de menors, el Tribunal tindrà com a consideració principal i absoluta protegir els interessos d'aquests (Veure *Friderwitzer v. Friderwitzer*, 55 N.Y.2d 89 (1982); *Eschbach v. Eschbach*, 56 N.Y.2d 167 (1982)). El Tribunal conclou que durant l'educació dels menors i durant _____ la _____ data _____ del _____ judici _____, fet establert pels testimonis al judici .
21. Ambdues parts tenen una família extensa, els membres de la qual són: _____.
22. Ambdues parts van ser educades en la religió _____ i practiquen _____.
23. El Tribunal concorda amb la conclusió del tutor legal i troba que ambdues parts estimen sincerament els seus fills i que tots dos hi han desenvolupat un amor profund i un vincle emocional . Els menors també van expressar un amor i respecte profunds envers cada una de les parts durant l'entrevista a porta tancada dirigida pel Tribunal. A més, cada menor va expressar un fort desig de residir principalment amb _____. Tenint en consideració l'edat dels menors, aquest és un factor que el Tribunal considera en conjunt amb els altres factors d'aquest cas. No és particularment determinant en aquest assumpte. Per a determinar els millors interessos dels menors, altres factors a considerar inclouen la capacitat d'una de les parts per a mantenir el desenvolupament emocional i intel·lectual del menor, la qualitat de l'ambient residencial, guia paterna o materna, i l'estabilitat de la llar proposada. *Vequeu Milton v. Dennis*, 96 A.D.2d 628 (3rd Dept. 1983); *Cornelius C. v. Linda C.*, 123 A.D.2d 536 (1st Dept. 1986).
24. Ambdues residències podrien satisfer adequadament les necessitats residencials dels menors.
25. La mare ha estat la tutora principal dels menors malgrat l'evident dedicació i participació del pare a les vides dels seus fills. L'entrevista a porta tancada amb els menors fonamenta la conclusió del Tribunal que la mare ha estat la tutora principal dels menors, cosa que ha creat un fort vincle emocional entre ells.

26. Tant el tutor legal designat pel Tribunal com la mare han instat aquest Tribunal a concloure que una custòdia conjunta, amb la residència física principal essent la de la mare, seria el més beneficiós per als menors. El Tribunal no està d'acord amb aquesta recomanació. La custòdia conjunta es recomana principalment "com una alternativa voluntària a uns pares estables i relativament amistosos que es comportin de forma civilitzada i madura". Veure Braiman v. Braiman, 44 N.Y.2d 584 (1978). Necessàriament pressuposa un nivell de comunicació i discussió civilitzat que permetria a ambdós pares prendre decisions per al benefici dels menors. La custòdia conjunta no hauria de ser imposada judicialment a pares enemistats que sembla que o no poden o que no volen deixar les seves diferències de banda a l'hora de prendre decisions relatives als seus fills. Veure Matter of Buffy E. v. Lance C., 643 N.Y.S.2d 280 (4th Dept. 1996). Malgrat la conclusió d'aquest Tribunal que ambdues parts són pares adequats i afectuosos, res en aquest arxiu suggereix que les parts són mínimament capaces de prendre decisions conjuntes en relació als seus fills. El Tribunal troba que els millors interessos dels menors es satisfaran atorgant la custòdia únicament a la part demandant o la part demandada, amb abundants drets de visita per a la part demandant o la part demandada descrits més endavant.
27. La custòdia infantil es concedeix d'acord amb la *Domestic Relations Law* (Llei de Relacions Domèstiques) §240 (1-b) i està basada en les següents conclusions:
- (a) Els fills del matrimoni amb dret a pensió alimentària són:

_____.
 - (b) Els ingressos en brut del/la cònjuge demandant que no té la custòdia són de _____\$ per any. Els impostos de la Seguretat Social i de Medicare són un 7,65% dels ingressos en brut.
 - (c) Els ingressos en brut del/la cònjuge demandant que té la custòdia són de _____\$ per any. Els impostos de la Seguretat Social i de Medicare són un 7,65% dels ingressos en brut.
 - (d) El percentatge aplicable de pensió alimentària és un 29%.
 - (e) La pensió alimentària bàsica obligatòria són _____\$ per setmana.
 - (f) La part proporcional de la pensió alimentària bàsica obligatòria per al pare que no té la custòdia es calcula d'aquesta forma:
 - (i) _____\$ per setmana;

(ii) _____% de les futures despeses sanitàries raonables no
cobertes per l'assegurança
_____.

(g) La part proporcional de la pensió alimentària bàsica obligatòria per
a la part que no té la custòdia no és ni injusta ni inapropiada.

D. Sol·licitud de la part demandant per als honoraris legals

28. El Tribunal troba que ambdues parts tenen recursos financers limitats o moderats. El Tribunal també troba que tot i que la part demandant va sol·licitar els honoraris de l'advocat en la clàusula *ad damnum* de les seves Rèplica i Reconvenció, aquesta no va oferir cap prova durant el judici en què basar aquesta sol·licitud, i a la seva Declaració de Patrimoni Net (Prova G de la Demandant) hi especifica que "no es requereixen honoraris de l'advocat". Finalment, el Tribunal conclou que la part demandant té o tindrà prous recursos financers per a pagar ella mateixa els honoraris legals.

II. CONCLUSIONS DE DRET

- A. La jurisdicció necessària, segons el §230 de la *Domestic Relations Law* (Llei de Relacions Domèstiques), ha estat obtinguda i els requisits de la *Domestic Relations Law* han estat satisfets.
- B. La part demandant té dret a una sentència de divorci absolut contra la part demandada d'acord amb els fonaments de

_____.
- C. La part demandada té dret a una sentència de divorci absolut contra la part demandant d'acord amb els fonaments de

_____.
- D. Ambdues parts han completat o completaran tots els passos necessaris per a eliminar qualsevol obstacle que pugui impedir l'altra part tornar-se a casar.

- E. Ambdues parts poden tornar a fer servir qualsevol cognom que tinguessin abans de casar-se.
- F. La part demandada rebrà la custòdia única dels _____ fills menors o nadons nascuts d'aquest matrimoni.
- G. La part demandant tindrà dret a un règim de visites raonable amb els menors _____ un cop ambdues parts hagin arribat a un acord, però no podrà ser menor que els següents períodes de temps:
1. Caps de setmana alterns entre divendres a les 18:00 p.m., fins les 20:00 p.m. del diumenge, tot aquest dia inclòs.
 2. Durant la setmana immediatament prèvia a la visita de cap de setmana de la part demandant, les parts han d'acordar una tarda tenint en consideració els horaris laborals respectius i els horaris dels menors. La visita començarà immediatament després de l'escola fins les 20:30 p.m.
 3. Durant la setmana immediatament prèvia a una visita fora d'un cap de setmana, la part demandant tindrà dues tardes per setmana, acordades per les parts tenint en consideració els horaris laborals respectius i els horaris dels menors. La visita començarà immediatament després de l'escola fins les 20:30 p.m.
 4. La part demandant tindrà una estada de quatre (4) setmanes (no més de dues (2) setmanes consecutives) durant els mesos d'estiu i haurà de notificar a la part demandada les setmanes escollides no més tard de l'1 de maig.
 5. Les parts alternaran entre la Nit de Nadal i el dia de Nadal de tal forma que en els anys senars la part demandant tingui els menors des de la Nit de Nadal a les 12:00 del migdia fins les 12:00 del migdia durant el dia de Nadal, i en els anys parells la part demandada tingui els menors des del dia de Nadal a les 12:00 del migdia fins les 8:00 p.m. durant el 26 de desembre.
 6. Les parts alternaran les vacances del Dia d'Acció de Gràcies; la part demandant tindrà els menors els anys parells i la part demandada, els anys senars.

7. Les parts s'alternaran totes les altres vacances principals, que inclouen el Dia d'Any Nou, Pasqua, el Dia dels Caiguts, el Quatre de Juny, i el Dia del Treball.
8. Les visites durant les vacances tenen prioritat sobre les visites d'horari regular.
9. El període de visites durant l'estiu no s'organitzarà de forma que interfereixi amb les vacances programades de l'altra part.
10. La part demandant tindrà els menors en tots i cada un dels Dies del Pare, i la part demandada tindrà els menors en tots i cada un dels Dies de la Mare. La part demandant tindrà els menors en el seu aniversari. La part demandada tindrà els menors en el seu aniversari.
11. Les parts s'alternaran el període de vacances escolars de febrer/hivern i el període de vacances escolars de primavera/Pasqua. La part demandant tindrà dret al període d'esbarjo de febrer/hivern els anys parells, i la part demandada, els anys senars. La part demandada tindrà dret al període d'esbarjo de primavera/Pasqua amb els menors els anys parells i la part demandant tindrà els menors els anys senars.
12. Les parts s'alternaran els menors en els aniversaris corresponents d'aquests. La part demandada tindrà els menors en l'aniversari d'un dels menors immediatament posterior a aquesta decisió, i a partir d'aleshores, s'alternaran amb la part demandant.

- H. La part demandant tindrà un accés raonable a tots els expedients mèdics, dentals i acadèmics dels menors.
- I. La part demandant té dret a mantenir accés telefònic continu i raonable amb els menors.
- J. La part demandant pagarà a la part demandada una pensió alimentària de _____\$ per setmana. La pensió alimentària començarà un cop la part demandada abandoni la residència conjugal i estableixi la seva nova residència com a tutor/a a càrrec de la custòdia. La part demandant pagarà _____ per cent (____ %) de totes les despeses mèdiques i dentals no assegurades dels tres menors. La part demandada pagarà _____ per cent (____ %) de totes les despeses mèdiques i dentals no assegurades dels tres menors. Per a benefici de la part demandada i els menors, la part demandant continuarà tenint totes les assegurances mèdiques, d'hospitalització i

dentals existents fins que s'hagi signat una sentència o decret de divorci; un cop realitzat aquest procediment, els menors seran els beneficiats.

- K. D'acord amb la LRD §240(2)(b)(2), la part demandant pagarà pensió alimentària a la part demandada fent servir una ordre de deducció d'ingressos mitjançant el punt de recollida de suport del comtat _____, localitzat a _____. Cada part proporcionarà al seu advocat els seus nombres de la seguretat social respectius, que seran inclosos a la sentència de divorci.
- L. La part demandant tindrà dret a declarar els dos menors de més edat com a exempcions per dependència en procediments relacionats amb impostos de ingressos federals o estatals. La part demandada tindrà dret a declarar el menor més jove com a exempció per dependència en procediments relacionats amb impostos de ingressos federals o estatals fins que els menors de més edat ja no puguin ser declarats; a partir d'aquest moment les parts s'alternaran el menor més jove com a exempció per dependència. La part demandada tindrà dret a declarar els impostos fent servir l'estat civil de cap de família. Ambdues parts cooperaran completament amb l'altra formalitzant tots els documents i formularis per a permetre la declaració d'aquestes exempcions, inclòs i sense excepcions el Formulari IRS 8332.
- M. Cap de les parts té dret a una indemnització de pensió alimentària contra l'altra.
- N. La part demandant rebrà una indemnització compensatòria de _____\$ a compte de _____. La part demandant tindrà _____ dies a partir de la data d'aquesta decisió per a pagar a la part demandada la indemnització.
- O. Com que no s'han presentat proves en relació amb el valor de les pensions de les parts, cada part tindrà dret a una indemnització Majauskas contra l'altra si es presenta una Ordre de Relacions Domèstiques Qualificada.
- P. La part demandada tindrà un mínim de _____ \$ en la seva assegurança de vida, declarant els tres menors com a beneficiaris irrevocables, i disminuirà a _____ \$ quan un dels menors s'hagi emancipat i a _____ \$ quan dos dels menors s'hagin emancipat. Els menors no emancipats seran els beneficiaris equitatius de la cobertura reduïda.
- Q. Cada part és totalment responsable de pagar els honoraris legals respectius.
- R. Les parts compensaran el tutor legal, _____, en virtut dels serveis legals proporcionats pel benestar dels menors. El tutor legal farà una declaració

de serveis amb previ avís als advocats d'ambdues parts. Un cop fet la declaració, el Tribunal aprovarà la indemnització i dividirà el pagament entre les parts.

Aquestes són les ordres i les decisions del Tribunal. Que la Sentència s'executi en conseqüència.

Data: _____

J.T.S.

Bibliografia

Llibres

·Borja Albi, Anabel. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español* (Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I; Madrid: Edelsa, 2007)

·Álvarez Calleja, M^a Antonia. *Traducción jurídica: inglés español* (Madrid: UNED, 1995)

·Dahl, Henry S. *McGraw-Hill's Spanish and English legal dictionary : Dahl's abridged law dictionary = Diccionario jurídico inglés-español : diccionario jurídico abreviado Dahl* (New York [etc.]: McGraw-Hill, 2004)

Pàgines Web

·"New York Divorce Laws", modificat per darrera vegada dilluns, 18 de maig de 2015.
<http://www.divorcesource.com/ds/newyork/new-york-divorce-laws-706.shtml>

·"Divorcis i separacions on line", modificat per darrera vegada dijous, 09 de maig de 2013.
http://separacionesydivorcioexpress.com/ca_divorciexpres.html

·"Justiterm", modificat per darrera vegada dilluns, 18 de maig de 2015.
<http://justicia.gencat.cat/ca/serveis/justiterm/>

·"Wordreference", modificat per darrera vegada dijous, 14 de maig de 2015.
<http://www.wordreference.com/>

·"Diccionari de la llengua catalana", modificat per darrera vegada dilluns, 18 de maig de 2015.
<http://www.diccionari.cat/>

·"Enciclopèdia catalana", modificat per darrera vegada dilluns, 18 de maig de 2015.
<http://www.enciclopedia.cat/>

·"Legal Dictionary", modificat per darrera vegada dilluns, 18 de maig de 2015.
<http://dictionary.law.com/>

·"Glossary of Legal Terminology – English to Spanish", modificat per darrera vegada dimarts, 25 de setembre de 2012
https://www.jud.ct.gov/external/news/jobs/interpreter/Glossary_of_Legal_Terminology_English-to-Spanish.pdf

Annex: Decision After Trial #1

SUPREME COURT OF THE STATE OF NEW YORK
COUNTY OF _____

X

Plaintiff,

Index No.: _____

-against-

DECISION AFTER TRIAL
(# 1)

Defendant.

X

Appearances:

Attorney for Plaintiff

Attorney for Defendant

Law Guardian

_____, J.:

This is an action for absolute divorce commenced by Plaintiff, _____, against defendant, _____. Defendant interposed a counterclaim for divorce. The trial was held before this Court on the following date(s): _____.

The Court conducted an in-camera interview of the three children of this marriage on _____. Those *in-camera* proceedings were conducted on the record with law guardian present. The record was ordered sealed except for purposes of appellate review. The Plaintiff was represented by _____. The Defendant was represented by _____.

_____. _____ was the fully appointed law guardian, who made a written recommendation to the Court following the close of proofs. Proposed findings and final submissions from counsel were received through _____. The Court has had a full opportunity to consider the evidence presented with respect to the issues in this proceeding, including the testimony offered and the exhibits received. The Court has further had an opportunity to observe the demeanor of the various witnesses called to testify and has made determinations on issues of credibility with respect to these witnesses. The Court now makes the following findings of fact and conclusions of law:

I. FINDINGS OF FACT

A. Grounds:

1. The parties were married on _____, in _____.
2. The action was commenced on _____.
3. The plaintiff is presently _____ years old, born on _____. The defendant is _____ years old, born on _____. Both parties appear to be in good health.
4. There are ____ children(ren) born of this marriage, to-wit: _____.
5. At the time of the commencement of this action, both plaintiff and defendant were residents of the State of _____, and both had continuously resided in the State of _____ for a period in excess of one (1) year. Neither the plaintiff nor the defendant are in the military service of the United States, and there is no judgment or decree of divorce, separation or annulment granted with respect to this marriage by this Court or any other court of competent jurisdiction and no other actions are pending at the present time.
6. There exists no barrier, religious or otherwise, affecting the ability of either party to

remarry subsequent to a divorce being granted by this Court.

7. Both parties agree to take prior to the entry of final judgment, all steps solely within their power to remove any barrier to the other's remarriage following the divorce.
8. The Court finds that the defendant knowingly, intelligently and voluntarily defaulted with respect to the grounds alleged by the plaintiff in his/her complaint. The Court further finds that the plaintiff knowingly, intelligently and voluntarily defaulted with respect to the grounds alleged by the defendant in his/her counterclaim. Consequently, the plaintiff proved and the Court finds as fact those allegations set forth by plaintiff in paragraphs _____ of his/her complaint dated _____ to be filed herewith as part of the Judgment Roll. The Court further finds that the defendant proved and the Court finds that the defendant proved and the Court finds as fact those allegations set forth by the defendant in paragraphs of his/her counterclaim dated _____ to be filed herewith as part of the Judgment Roll.

B. Disposition of Property

9. The parties have resided at _____ since _____. This real property is the marital residence and is a marital asset. The parties continued to reside at the marital residence through trial.
10. The fair market value of the marital residence is \$ _____ which is an agreed value by stipulation of the parties. The marital residence is encumbered by a note and

mortgage in the approximate amount of \$ _____, which constitutes marital debt.

11. The parties also own _____.

12. The parties own:

13. The Court finds the following to be additional marital assets:

(a)

(b)

(c)

(d)

(e)

14. Plaintiff has vested pension rights with _____.
Plaintiff has unvested rights with his/her present employer _____
_____.
_____.

15. Defendant has unvested pension rights through his/her employer _____
_____.

16. There was no evidence presented as to the value of these pensions.

C. Spousal Maintenance, Child Custody and Child Support

17. Plaintiff's gross income for _____ from his employment with _____ was \$ _____. Defendant's gross income for 1995 from his/her employment with _____ was _____ \$.
18. Immediately prior to the commencement of trial, both parties through their attorneys voluntarily, affirmatively, and permanently waived any claim of maintenance or other spousal support as against the other.
19. The most contentious issue during the course of this matrimonial proceeding and trial was the issue of custody. There are as previously noted _____ child(ren) of this marriage, _____. The children are in good health with no identifiable special needs. The children were interviewed by the Court *in-camera* with the law guardian present on _____.
20. In all child custody determinations, the best interests of the child remain the absolute, paramount consideration of the Court. *Friderwitzer v. Friderwitzer*, 55 N.Y.2d 89 (1982); *Eschbach v. Eschbach*, 56 N.Y.2d 167 (1982). The testimony at trial established and the Court finds that during the children's upbringing and through the date of trial, _____.
21. Both parties enjoy an extended family, to wit: _____.
22. Both parties were raised in the _____ faith and practice _____.
23. The Court agrees with the law guardian's conclusion and so finds that both plaintiff and defendant truly care about their children and that each has developed a strong love and

emotional bond. The children likewise expressed a deep love and respect for each parent during the *in-camera* interview conducted by the Court. Each child also expressed a strong desire to primarily reside with _____. Given the age of the children, this is a factor which the Court does consider together with all of the other factors in this case. It is not singularly determinative of the question. In determining the best interests of the children, other factors to be considered include a party's ability to provide for the child's emotional and intellectual development, the quality of the home environment, parental guidance, and stability of the respective proposed home. See Milton v. Dennis, 96 A.D.2d 628 (3rd Dept. 1983); Cornelius C. v. Linda C., 123 A.D.2d 536 (1st Dept. 1986).

24. Both residences would adequately meet the residential needs of the children.
25. The mother has been the children's primary caretaker notwithstanding the father's obvious commitment and involvement with the lives of his/her children. The *in-camera* interview with the children supports the finding of this Court that the mother has remained the primary caretaker of the children which in turn has resulted in strong emotional bonding.
26. Both the Court appointed law guardian and mother have urged this Court to make a finding that joint custody with primary physical residency to mother would be in the best interests of the children. The Court does not concur in that recommendation. Joint custody is primarily encouraged "as a voluntary alternative for relatively stable, amicable parents behaving in a mature civilized fashion". Braiman v. Braiman, 44 N.Y.2d 584 (1978). It necessarily pre-supposes a civilized level of communication and discourse which would allow both parents to engage in the decision making process for the benefit of their children. Joint custody should not be judicially imposed on embattled parents who appear

either unable to unwilling to put aside their differences in making decisions relating to their children. Matter of Buffy E. v. Lance C., 643 N.Y.S.2d 280 (4th Dept. 1996). There is nothing in this record to suggest that these parties are even minimally capable of making joint decisions with respect to their children notwithstanding this Court’s finding that both parties are otherwise fit and loving parents. The Court finds that the best interests of the three children will be served by awarding sole custody to the plaintiff / defendant with liberal rights of visitation as hereinafter set forth to the plaintiff / defendant.

27. The award of child support is made in accordance with Domestic Relations Law §240 (1-b) and is based upon the following findings:

- (a) The children of the marriage entitled to receive parental support are _____

- (b) The gross income of the plaintiff who is the non-custodial parent is \$ _____ per
year. Social Security and Medicare taxes are 7.65% of gross income.
- (c) The gross income of the defendant who is the custodial _____ per
parent is _____
year. Social Security and Medicare taxes are 7.65% of gross income.
- (d) The applicable child support percentage is 29%.
- (e) The basic child support obligation is \$ _____ per week.
- (f) The non-custodial parent’s pro rata share of the basic child support
obligation is calculated as follows:
 - (i) \$ _____ per week;
 - (ii) _____% of future reasonable health care expenses not covered by

_____ insurance.

- (g) The non-custodial parent's pro rata share of the basic child support obligation is neither unjust nor inappropriate.

D. **Defendant's Application for Counsel Fees**

28. The Court finds both parties to have limited to moderate financial resources. The Court further finds that although application for counsel fees was made in defendant's *ad damnum* clause in her Answer and Counterclaim, she offered no testimony at trial in support of that application and in her Statement of Net Worth (Defendant's Exhibit G) she lists "no counsel fee requirement". Finally, the Court finds that defendant has or will have sufficient financial resources to pay her own counsel fees.

II. CONCLUSIONS OF LAW

- A. That jurisdiction as required by §230 of the Domestic Relations Law has been obtained and the requirements of Domestic Relations Law have been met.
- B. The plaintiff is entitled to a judgment of absolute divorce against the defendant herein upon the grounds of _____.

- C. The defendant is entitled to a judgment of absolute divorce against the plaintiff upon the grounds of _____.
- D. Both plaintiff and defendant have taken or will take all steps solely within their power to remove all barriers to defendant's or plaintiff's remarriage following the divorce.
- E. Each party shall be permitted to resume the use of any pre-marriage surname.
- F. Defendant shall be awarded sole custody of the _____ infant children of this marriage.
- G. Plaintiff shall be granted liberal visitation with the children upon mutual agreement of the parties, but not less than the following periods of time:
1. Alternate weekends from Friday at 6:00 p.m. through Sunday at 8:00 p.m.
 2. During the week immediately prior to plaintiff's weekend visitation, one evening to be agreed upon by the parties with due regard to their respective work schedules and the schedules of the children. Weekday visitation shall commence immediately following school through 8:30 p.m. that evening.
 3. During the week immediately preceding a non-weekend visitation, plaintiff shall have two evenings per week as agreed upon by the parties with due regard to their respective work schedules and the schedules of the children. The visitation shall commence immediately following school until 8:30 p.m.
 4. Plaintiff shall have four (4) weeks (not more than two (2) weeks consecutively) visitation during the summer months and shall notify defendant not later than May 1st of each year as to which weeks he has selected.

5. The parties shall alternate Christmas Eve and Christmas Day such that in the odd numbered years plaintiff shall have the children from Christmas Eve at 12:00 noon through Christmas Day at 12:00 noon and in the even numbered years defendant shall have the children from Christmas Day at 12:00 noon through December 26th at 8:00 p.m.
6. Plaintiff and defendant shall alternate the Thanksgiving holiday with plaintiff being entitled to the children in the even numbered years and defendant being entitled to the children in the odd numbered years.
7. All other major holidays which shall include New Year's Day, Easter, Memorial Day, Fourth of July, and Labor Day shall be alternated between the parties.
8. Holiday visitation shall take priority over other regular scheduled visitation.
9. Summer visitation period shall not be scheduled so as to interfere with the other party's scheduled holidays.
10. The plaintiff shall have the children on each and every Father's Day and the defendant shall have the children on each and every Mother's Day. Plaintiff shall have the children on his birthday. Defendant shall have the children on her birthday.
11. Plaintiff and defendant shall alternate the February/Winter school recess and the Spring/Easter school recess. Plaintiff shall be entitled to the February/Winter recess in the even numbered years and defendant in the odd numbered years. Defendant shall be entitled to the Spring/Easter recess with

the children in the even numbered years and plaintiff shall have the children in the odd numbered years.

12. The parties shall alternate the children on the children's actual birthdays. Defendant shall have the children on each child's next immediate birthday following this decision and to be alternated with plaintiff thereafter.

H. Plaintiff shall be provided reasonable access to all of the children's health, dental and education records.

I. Plaintiff is to have continuous reasonable telephone access to the children.

J. Plaintiff shall pay to defendant child support in the amount of \$_____ per week. Children support shall commence upon defendant vacating the marital residence and establishing her new residence as custodial parent. Plaintiff shall pay _____percent (%) of all uninsured medical and dental expenses of the three children. Defendant shall pay _____ percent(%) of all uninsured medical and dental expenses of the three children. Plaintiff shall continue to maintain all existing medical, hospitalization and dental insurance for the benefit of defendant and the children until such time as a Judgment or Decree of Divorce is signed and entered and thereafter for the benefit of the children.

K. Pursuant to DRL §240(2)(b)(2), plaintiff shall pay child support to defendant by income deduction

order through the_____ County Support Collection Unit, located at _____
_____. Each party shall furnish to counsel their respective social security numbers which shall be included in the Divorce Judgment.

L. Plaintiff shall be entitled to claim the two older children as dependency exemptions for federal and state income tax purposes. Defendant shall be entitled to claim the youngest child as a dependency exemption for federal and state income tax purposes until such time as both of the two oldest children are no longer eligible to be claimed and thereafter the parties shall alternate

the youngest child as a claimed exemption. Defendant shall be entitled to claim head of household filing status. Both parties shall fully cooperate with the other by executing all necessary papers and forms to permit the filing of these claims exemptions, including without limitation IRS Form 8332.

- M. Neither party is entitled to an award of maintenance as against the other.
- N. Defendant shall be paid a distributive award in the amount of \$_____ representing _____. The award shall be paid to defendant by plaintiff within _____ days from the date of this decision.
- O. There having been no evidence introduced regarding the value of the parties' pensions, each party shall be entitled to a Majauskas award as against the other with an appropriate QDRO to be entered.
- P. Defendant shall maintain a minimum of \$_____ life insurance on his life naming the three children as irrevocable beneficiaries, decreased to \$_____ upon one child becoming emancipated and \$_____ upon two children becoming emancipated, the unemancipated child(ren) continuing as co-equal beneficiaries under the reduced coverage.
- Q. Each party shall be solely responsible for their own counsel fees.
- R. The law guardian, _____, shall be compensated by the parties for legal services rendered on behalf of the children. The law guardian shall submit an affirmation of services upon notice to plaintiff's defendant's counsel. The Court shall thereafter fix the award and allocate payment between plaintiff and defendant.

This constitutes the decision and order of the Court. Let Judgment enter accordingly
Dated: _____

J.S.C.